



JORDAN'S CASTLE

Ulster-Scots Translation

JOARDAN'S KESSEL

Ardgless

Tha Coontie Doon

Tha Anglo-Norman inbrack o Ulstèr haed its owercum in tha maunin o nae mair nor restrictit airts along tha aist an noarth shores o tha proavince. Fur boadies tholin wi tha Airisch contèrin thaim, stieve-hauds hereawa an a guid ree wus aa tha yin muckle-heftit fur tha stellin o toonlanns. Monie a time tha twa gaed thegither, wi tha stieve-haud fennin tha ree, thawye ye hae at Carrick Kessel an Donaghadee Motte. Aiblins ower tha heid o tha muckle docht o tha Inglis toonlanns roon aboot it in tha Lecale airt sooth-aist o Doonpetèrick, Ardglass wus muckle-heftit gat in tha hinnèr-enn o tha mäddele ages quhaniver itherquhaur tha in-fittan o tha Inglis wus tynin. A Lunnon nifferin consarn flittit hereawa quhaniver Henthery IV wus ringin, an bae tha 15t centurie tha ree pit throchhanns mair dalins nor onie ither in Ulstèr.

Contermin't tae tha tither siccar ree, Carrick, at haed a kessel an toon waas tha baith fur hap, Ardglass lippent tae a roon o tooer hooses an tha Newark, a reenge o siccar gaun gear poses (noo halflins indwalt wi tha gowff curn). Tha tooer hooses compluthert wi tha oweraa patròn o dwallin-hooses in tha aucht o aa tha fowk o guids an gear in hinnèr-medieval Airlann. The'r med o a wheen o wee chaummers stellit yin abune tha tither, quhiles smaa-twined, flauchtit wi sterrs ayther in tha braid o tha waas ur kep in wee'er steekit tooers. In tha Coontie Doon a 'yett-hoose swatch' wus graithed in tha 15t centurie at fendit its ingang aqueesht twa owercappin tooers. Thir wus flauchtit at tha heicht o tha riggin wi a pendit machicolation ur drap-bore at gien mair fen. Tha oweraa leuk o't haed tha cast o 13t centurie kessel yett-hooses, at gien this swatch its naem an aiblins its witten forbye. (Tent tha reevit refeckin an redes.)

Tha by-ordnar cast o siccar Ardglass is plain yit frae tha pictèrs daen wi tha romantic airtists o tha 18t centurie. Thamas Roabysin's whytit pictèr, fettled fur tha heid pictèr, is o tha yin soart wi thaim, kythin tha ree boorach'd roon wi lang tooers. Tha Dublin Penny Journal o 18 an 33 quo, 'tha ma-ist unco is tha yin cried Joardan's Kessel, the mair it's wee-er in bouk nor Käng's Kessel (quathie orras o't wus biggit intil a hoose o tha cast o a kessel, an it's pairt o a modrèn hòtel noo), is still an withal mair loosum-like biggit nor onie ither biggin o tha swatch, an wus a gye an steevin howff. It bes stellit in tha mids o tha toon an leuks tae hae bin tha toon kessel. This kessel is byous fur tha weel-hertit fen wi tha boadie at awnt it, Simon Joardan, at tha tid o tha Tyrone stramagh quhaniver he haudit till it fur thie yeir tae he wus redd wi tha Loard Depute Moontjoy, tha 17t Juín 16 an 01'.

Kilclief Kessel, along the shore to the north of Ardglass, is the oldest swatch of the 'yett-hoose' sort that ye'll can pit a year on. It was biggit fur Bishop John Sely at gat Bischoop o Doon in 14 an 13. Ye wud jube at Joardan's Kessel, forbye, was biggit in the fore-enn o the 15t centurie. Oottaken the ower-ocht sieg, bot, deil a haet is kent anent the historie o the biggin. It was aiblins yaised fur a dwallin-hoose to the enn o the 17t centurie, gin no eftèr, an syne nicht hae bin a pose. It was wrackit bae 19 an 11 quhaniver it was cofft an replenisht wi romantic-kine birr wi the Bilfawst laa-agent an antiquaaryin, Francis Joseph Bigger. The pose o auldrie gear at's to the fore in the kessel belongs Maistèr Bigger, takkin in the 3-pun cannons oan sieg cairriages (leuk the hinnèr-maist lith). Quhaniver he dee'd in 19 an 26 the kessel, wi its harns, was hanselt to the governinn furtae be hained as an auldrie moniment in Lede Tent.

Joardan's Kessel mauns the ree frae the mids o the toon yit. It is biggit o reevit-stane red wi freestane pykins an the waas ootbye, at haes a sklent benwuth throch thair fu heicht, was aiblins daasht ur happit wi harlin, haudin to the prattick o the north, furtae laigh the sappin o weet. Frae ootbye, the wundaes is jist trinkit bores. Jist to the wast o the toer thar's a wee stane-happit waal an oan the gress to the aist a cannon wi an unco stale, aiblins o the 17t centurie, frae the pose o Maistèr Bigger.

The kessel bes the preein o the 'yett-hoose' swatch at's the maist forritsum. The twa steekit tooers hauds north frae the north-aist an north-wast neuks o the heid toer. The'r flaucht it at the heicht o the riggin wi the ordnar pendit machicolation, bot a meniment at's Joardan's alane is the fen o a saiconn machicolation, heicher nor the furst an stellit at richt ang'les to the aist cheek o the north-wast toer. This gien drap-bore fen fur the ingang straucht ablow.

The dorr-piece haes gat rebiggit, the mair ye'll can see yit the stenchel bore the yaised furtae stap the dorr in the forehann o't. The Grunn Plat Chaummer haes the ragglish huil o the stane the stellit the kessel oan fur a flair. The trinkit apenins is splaa'd baith inbye an ootbye, an gien the yins fennin a braid swee furtae lat blairge. Mirk an affen sappin forbye, this airt fur ordnar wud hae bin yaised fur pittin thängs by mair nor bidin in. The pendit riggin, at was airtit at gien happin agane takkin lowe, kythes yit the dinges o the flauchtit mids pall it was biggit oan.

The Pirlie, ur Türnpike, Sterr in the north-wast toer wises aa the roád to the kessel riggin, gien ingang at ilka plat to the chaummer at the nicht hae med siccar wi a dorr wi a stenchel. The bouk o thir dorrs quhaniver the wur apent was fairit wi the fen o a bole in the waa quhaur the dorr compluthert, a richt an hantie reddin.

The Furst Plat Chaummer haes the braid ingle quhaur the wud hae daen maist o the readyin. The brace ower the ingle belongs the 20t centurie rebiggin. At this heicht the wundaes is splaa'ed inbye alane, an aisit wi habs in the inbye sklent. In the wast waa is a wee apenin sklent in ootbye, an likelie yaised as a jaa-hole fur the scullerie jaains. The stieve flair is biggit abune the pend ablow. The wud ruif is a modrèn rebiggin. The wye o aa the plats abune, thar's inlat to the a wee aisement chaummer wi a stane riggin in the north-aist toer wi a bauk abune.

The Saiconn Plat Chaummer was redelins yaised wi the boadie at awnt the kessel as the heid wicelike howf fur haein thair bät an fur gien innins to the landèrs. Siclike the furst plat, thar's braid wundaes sklent inbye wi habs, a jaa-hole to the wast, an a chaummer fur aisement in the north-aist toer, bot thonner wi a corbelt riggin o mair boun. The ingle haes a refeckit brace o liths, bot the chamfert cheeks is o the tid o biggin. Agane the timmer riggin is modrèn.

The Thurd Plat Chaummer forbye haes a modrèn wud riggin fendit oan stane corbels at Maistèr Bigger taen the mak o frae yins unnèr the toer o the priorie kirk o St. Francis at Kilkenny at was biggit in the riggin o the 14t centurie. The aisement chaummer in the north-aist toer haes a

corbelt ruif.

Tha plat riggin thenoo is a modrèn concrete biggin; thawye the hae a waa-pad aa roon tha ruif mints at tha riggin at tha furst wus sklentit an haed gavles. It wus redelins scailie, ayther wi reevit stane frae hereawa, ur wi Walsh sclates at wus a foremaist swatch o gear inbrocht tae Ardglass. Thar's bin a richt bät o rebiggin aboot tha roonels at's cantled oan tha fower neuks o tha riggin. Tha yin oan tha noarth-wast is yin plat langer nor tha tithers; in tha fore-enn o't it wus frae thonner the cud hae yaised tha ingaun drap-bore, bot effèr tha roonel wus replenisht fur a doocot. Ye'll can hae a leuk yit at quhit onie boadie fennin tha tooer wud hae taen up quhaniver he leukt tha fore-dorr throch tha heid drap-bore. Frae tha riggin thar's braw sights along tha shore an lannwart, at modrèn landèrs wull can tak tha guid o an a minin, forbye, o tha namelie tha kessel wus fur poust langsyne.

Mair Raidin

An Archaeological Survey of Co. Down (Tha Croon Buik-Ootset Oaffis, 19 an 66), 220-225.

Ither tooer hooses in Lede Tent in tha Coontie Doon is Narra Wattèr oan Cairlinfurd Loch, Sketrick oan Strangfurd Loch, an Kilclief, Strangfurd an Audley's Kessel, aa in Lecale. Ardtole Kirk hauf a mile noarth-aist o Ardglass, is in Lede Tent forbye.

Ingang Joardan's Kessel (J560372) is stellit in tha mids o Ardglass, 6 mile sooth-aist o Doon-petèrick.